



Premis Internacionals Ramon Llull 2018

Dossier de premsa

23 de novembre de 2018

Premi Ramon Llull a la Promoció Internacional de la Creació Catalana

Aquest any s'arriba a la setena edició d'aquest premi, que **convoca la Fundació Ramon Llull i distingeix una persona o institució de l'exterior que s'hagi significat durant la seva trajectòria per una especial sensibilitat respecte a la cultura catalana** i que hagi afavorit la seva visibilitat en l'àmbit internacional. El premi està dotat amb 4.000 euros.

La premiada és **Maria Delgado, directora del Research Institut for Modern Languages Research, School of Advanced Study de la Universitat de Londres**. El jurat ha decidit atorgar-li el premi en reconeixement al seu treball transversal, que engloba des de la creació en el món acadèmic fins a la vessant cinematogràfica, passant per l'àmbit teatral. El jurat vol reconèixer aquesta transversalitat i la gran polivalència en promoure creadors emergents i amb llarga trajectòria del cinema i el teatre català al Regne Unit.

Maria Delgado

Acadèmica, curadora, crítica, traductora i una de les principals expertes en cinema i teatre català del Regne Unit. Des de fa més de 20 anys fa **feines de divulgació de la creació catalana contemporània mitjançant col·laboracions amb organitzacions, publicacions i festivals de prestigi internacional**. Des de 2015, és directora de recerca d'un dels conservatoris més importants del món. Va ser una de les fundadores del *Drama Department de la Queen Mary University of London*.

En el **camp del cinema** és membre del comitè de selecció del **BFI London Film Festival** i **co-responsable de la programació de pel·lícules catalanes** en aquest festival des de 1997. Va ser també la persona escollida per la Tate Modern per moderar una de les sessions centrals amb Albert Serra durant la retrospectiva que el museu li va dedicar el 2015 en col·laboració amb l'IRL.



En l'**àmbit teatral**, Maria Delgado escriu sobre l'escena teatral barcelonina a *Western European Stages, European Stages i Plays International*, entre d'altres, i és editora del *Contemporary Theatre*. Regularment **contribueix i divulga el teatre català a programes culturals** de la BBC. El 2008 va rebre el premi Joan B. Cendrós pel monogràfic: *Catalan Theatre 1975-2006: Politics, Identity and Performance*, de la Contemporary Theatre Review (co-autoria juntament amb David George i Lourdes Orozco).

Els seus escrits i publicacions **han estat citats i elogiats** per crítics i actors com Marcos Ordóñez i Josep Maria Pou. Ha entrevistat a més de 30 artistes catalans de diferents disciplines entre els quals destaquen Àlex Rigola, Isabel Coixet, Frederic Amat, Lluís Pasqual, Jordi Milán o Mar Coll, en equipaments i festivals de prestigi com són l'Edinburgh International Festival, la Tate Modern, el Cinema Lumière, el Manchester Royal Exchange, el HAU Theater Berlin, el London's Theatre Museum i l'ICA.

Jurat del premi

Montserrat Planelles, com a presidenta; **Ester Vendrell**; **Carme Tinturé**; **Cristina Ros** i **Vicent Fibla**.

Premi Ramon Llull de Traducció Literària

El **Premi Ramon Llull de Traducció Literària** el convoca la Fundació Ramon Llull. Reconeix la **millor traducció literària del català publicada l'any anterior al de la convocatòria i en distingeix el traductor**. Poden optar al premi les obres literàries traduïdes del català i publicades l'any anterior, d'autoria exclusiva. El premi té una dotació de 4.000 euros.

El traductor portuguès **Artur Guerra** ha estat reconegut en la present edició per la **traducció al portuguès de l'obra *Tirant Lo Blanc*, de Joanot Martorell, publicat per l'editorial Documenta**. El jurat ha decidit atorgar-li el premi per la traducció de *Tirant Lo Blanc* ja 'que es tracta d'una traducció de gran dificultat tècnica, pel fet de partir d'una obra escrita en català medieval, i per ser una obra de gran importància cultural i valors literaris'. El jurat també 'posa en relleu la llarga i sòlida carrera de Guerra, com a traductor de diferents llengües llatines'

Artur Guerra



Nascut a Silvã de Cima (1949), actualment viu a Seixal, prop de Lisboa. Llicenciat en Filosofia per la Universitat de Sant Tomàs, de Roma (1975), i la Universitat Clàssica de Lisboa (1985). Actualment jubilat, també va ser professor de filosofia i psicologia i també professor bibliotecari.

El **1983 va començar a traduir** com a participant en l'enciclopèdia *Lexicoteca* del Círculo de Leitores de Lisboa.

Guerra té una **llarga carrera com a traductor de diverses llengües romàniques** com ara el castellà, català, italià i el francès. Fins ara, ha traduït catorze obres del català al portuguès. Des del 1990 Guerra ha traduït del català obres d'autors contemporanis com Marc Pastor, Maria Barbal o Tina Vallès, autors clàssics del segle XX com Mercè Rodoreda, Joan Perucho i Montcada, i clàssics

medievals com Ramon Llull i Joanot Martorell.

L'editorial Sistema Solar (amb segell Documenta) va decidir **publicar la versió portuguesa de *Tirant Lo Blanc* en tres volums** (2015, 2017 / la tercera part encara pendent de publicació). Aquesta editorial destaca per tenir un prestigiós catàleg centrat en els camps de l'art, la literatura i les ciències socials.

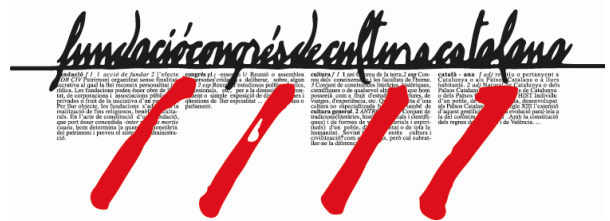
Jurat del premi

Francesc Parcerisas; Mònica Zgustová; Montserrat Camps, i Anna Casassas.

Premi Internacional Ramon Llull de Catalanística i a la Diversitat Lingüística

El **Premi Internacional Ramon Llull de Catalanística i a la Diversitat Lingüística** té per objectiu valorar el conjunt de l'obra individual d'una persona de fora del domini lingüístic, escrita en qualsevol llengua, i que hagi significat un notable coneixement de la realitat històrica i cultural catalana, o bé l'aportació teòrica o pràctica d'una persona de qualsevol país que hagi significat una important contribució al coneixement, reconeixement, promoció o defensa d'una o més cultures i nacions sense estat. El premi és atorgat conjuntament per la **Fundació Ramon Llull i la Fundació Congrés de Cultura Catalana**. El premi té una dotació de 6.000 euros.

En la seva XXVIII edició el premi s'atorga per unanimitat en la seva modalitat de Diversitat Lingüística al lingüista **Chister Laurén**. El jurat ha distingit Laurén per 'la seva **contribució continuada a l'estudi i la implementació de la immersió lingüística**, la promoció de les llengües minoritzades com a eines de cohesió social en l'àmbit educatiu, i la difusió dels programes d'immersió lingüística catalans i internacionals'.



Chister Laurén

Chister Laurén va néixer a Hèlsinki l'any 1942 i es va doctorar a l'*Abo Academy* el 1972. Ha estat degà de la Facultat d'Humanitats de la Universitat de Vaasa. És professor de llengua sueca i catedràtic emèrit al Departament de Llengües Escandinaves.

Laurén col·labora des de fa temps en la **promoció i difusió internacional dels programes d'immersió lingüística com un instrument eficaç per a l'aprenentatge natural d'una segona llengua**.

Va visitar Catalunya a mitjans dels anys vuitanta quan aquí ja s'havien establert sòlidament els programes d'immersió com a instrument eficaç per a l'adquisició del català per a les persones castellanoparlants. En aquell moment, aquests programes eren força desconeguts a Europa. Laurén va conèixer de prop **el model d'escola catalana** i com els infants castellanoparlants aprenien el català i es comunicaven d'una manera natural en l'àmbit escolar. A partir de l'experiència catalana, Laurén va començar a concebre la idea de promocionar a la seva comunitat local programes d'immersió al suec dirigits als fills de famílies parlants de finès. Aquest projecte de seguida va tenir una bona acollida inicial a la seva comunitat i avui dia el segueixen milers d'escolars.

Així, va iniciar una col·laboració amb l'administració educativa catalana i amb grups de recerca universitaris, en la qual mestres catalans i finesos compartien visites i recursos pedagògics. Aquesta col·laboració va desembocar en l'**organització del primer seminari internacional sobre els programes d'immersió lingüística**. Aquest seminari va propiciar la creació de l'Institut Europeu de Programes d'Immersion, dedicat a la difusió, promoció i recerca d'aquests programes amb trobades celebrades a diversos territoris.



Christer Laurén és, a més, un investigador de filologia medieval, poeta, narrador i membre d'importantes societats de recerca i fundador de l'*International Institute for Terminology Research* de Viena. Al 2014 va esdevenir membre corresponent de l'Institut d'Estudis Catalans.

Ha rebut nombrosos guardons del Ministeri d'Educació de Finlàndia i de la Unió Europea.

Com a autor, Laurén **ha publicat unes 350 obres**. Entre les seves obres amb més difusió trobem *Special language : from humans thinking to thinking Machines* (1989) , *From office to school : special language and internationalisation* (1989) i *Canadian French and Finland Swedish : minority languages with outside standards, regionalisms, and adstrata* (1983).

Entre les obres de Laurén que s'ocupen de la **immersió lingüística a Catalunya destaquen**: *Immersion programs in Catalonia and Finland. A comparative analysis* (1992) i *L'immersione linguistica per una futura Europa* (1996, escrits amb Josep Maria Artigal; i *El programa d'immersió: Una via cap el multilingüisme. L'experiència catalana* (1995).

Jurat del premi

Per part de la Fundació Congrés de Cultura Catalana: **Miquel Strubell; Marta Rovira i Margalida Pons.**

Per part de la Fundació Ramon Llull: **Vicenç Villatoro, Joaquim Torres i Manuel Pérez Saldanya.**

Més informació:

<https://www.llull.cat/monografics/fundacio/>

#PremisRamonLlull18

CONTACTE DE PREMSA

comunicacio@llull.cat

www.llull.cat

+0034 934678000